Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I odpowiadając ― Jezus powiedział im: Poszedłszy przynieście nowinę Janowi, co słyszycie i widzicie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy Jezus powiedział im poszedłszy oznajmijcie Janowi co słyszycie i widzicie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus im odpowiedział: Idźcie i donieście Janowi, co słyszycie i oglądacie: |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając Jezus powiedział im: Wyruszywszy oznajmijcie Janowi, co słyszycie i widzicie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy Jezus powiedział im poszedłszy oznajmijcie Janowi co słyszycie i widzicie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idźcie i donieście Janowi — odpowiedział im Jezus — o tym, co widzicie i słyszycie: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus odpowiedział im: Idźcie i oznajmijcie Janowi, co słyszycie i widzicie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Jezus, rzekł im: Szedłszy, oznajmijcie Janowi, co słyszycie i widzicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiadając Jezus, rzekł im: Szedszy, odnieście Janowi, coście słyszeli i widzieli: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus im odpowiedział: Idźcie i oznajmijcie Janowi to, co słyszycie i na co patrzycie: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus im odpowiedział: Idźcie i oznajmijcie Janowi, co słyszycie i widzicie: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus im odpowiedział: Idźcie i oznajmijcie Janowi to, co słyszycie i widzicie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Jezus im odpowiedział: „Idźcie i opowiedzcie Janowi o tym, co słyszycie i co widzicie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus w odpowiedzi rzekł im: „Idźcie i powiadomcie Jana o tym, co właśnie słyszycie i co widzicie: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedziawszy Jezus rzekł im: Szedszy, oznajmicie Janowi te rzeczy które słyszycie i widzicie: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus im odpowiedział: - Idźcie, opowiedzcie Janowi, co słyszycie i co widzicie: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ісус у відповідь сказав їм: Ідіть і сповістіть Іванові, що чуєте й бачите:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżniwszy się dla odpowiedzi Iesus rzekł im: Wyprawiwszy się odnieście jako nowinę Ioannesowi które słyszycie i poglądacie:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus odpowiadając, rzekł im: Idźcie, oznajmijcie Janowi, co słyszycie oraz widzicie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł: "Idźcie i powiedzcie Jochananowi, co słyszycie i widzicie: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając, Jezus rzekł do nich: ”Idźcie i opowiedzcie Janowi, co widzicie i słyszycie: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wracajcie do Jana—rzekł im Jezus—i powiedzcie o tym, co widzicie i słyszycie: |